



Edition 20  
isiZulu, English

## Again! Again!

What is the thing you enjoy doing most in your free time? Do you enjoy doing it again and again? Is there a book that you have read over and over again because it is so satisfying? Well, it's completely natural for all adults and children to want to repeat things that give them pleasure and are satisfying ... and that is why, when your children have really enjoyed the experience of having a particular book read to them, they will ask for it again ... and again and again!

Although being asked to read the same storybook for the fifth night in a row can make you want to weep, follow your children's lead. Wanting a book repeated is a sure sign that they are becoming hooked on books – whether they are 10 months or 10 years old! Recreate the magic for them by reading the book again because that story is emotionally satisfying for them. Emotionally satisfying experiences help us to feel motivated, and motivated children learn more easily.

If you are a bit tired of the same story, try to discover new things about it with your children. Here are a few ideas:

- Discuss the details of the illustrations with them. Allow them to express their ideas, by saying, "I wonder how/why/what ...?" and asking open-ended questions like, "Why do you think ...?"
- Choose some words from the story to explore together. For example, let your children try to find words that rhyme, or together say words that might be in larger and bold print in big, loud voices and words in smaller print in soft voices.
- Ask your children what they think the author meant at different points in the story.
- Help them to make connections from the story to their own experiences and interests.

Through repetition, children absorb lessons about language, vocabulary and concepts. So next time you hear your children beg "Again! Again!", feel a sense of joy – you are helping them become readers!

**Which books do your children ask you to read again and again? Let us know the names of these books by 28 February 2013 on Facebook or Twitter using the hashtag #ReadToMe and stand a chance of winning a set of Little Hands books.**

## Phinda, ubuye uphinde!

Iyiphi into okuthokozela kakhulu ukuyenza ngesikhathi sakho sokuphumula? Ngabe uyakuthokozela ukuyenza ngokuphindelela? Ngabe ikhona incwadi oyifunde ngokuphindelela ngoba ikwenelisa? Empeleni, kuyinto ezenzekela ngokwemvelo ukuthi abantu abadala nezingane bafune ukuphinda izinto ezibathokozisayo futhi ezibeneliso ... yingakho-ke, uma izingane zakho zikuthokozele ngempela okwenzeke ezimpilweni zazo ngokuphathelane nencwadi ethile ezifundelwe yona, zizocela ukuphindelelwa yona ... Iphindwe, ibuye iphindwe futhi!

Nama ukucelwa ukuba ufunde incwadi yezindaba efanayo ngobusuku beshlanu kulandelayo kungakwenza ufune ukukhala, yenza lokho okufunwa yizingane zakho. Ukufuna ukuphindelelwa incwadi kuzophawu ukuthi zingenwa uqhando lwezincwadi - okunandaba nama zinezinyanga eziyi-10 nama zineminyaka eyi-10! Phinda uzakhele lo mlango ngokuzifundela incwadi futhi, ngoba indaba izenza zeneliseke emoyeni. Izinto ezisenza seneliseke emoyeni zisiza ukuthi sikhuthazeke, izingane ezikhuthazeke zifunda kakula.

Uma usuthanda ukukhathala yindaba efanayo, zama nezingane zakho ukuthola izinto ezintsha ngayo. Nanka amacabo ambalwa:

- Dingida iminingwane yemidwebo nazo. Zivumele ukuthi zizwakalise imibono yazo, ngokuthi "Kazi kwenzeka kanjani/kwendwa ngobani/ngani ...?" nokubuzo imbuzo engaba nezimpendulo eziningi efana nokuthi "Kungani nicabanga ukuthi ...?"

### Reading club tip #1

Choose one of the mini-books or zig-zag books from a Nalibali supplement to use in a read-aloud session at your club. Let the children follow in their own copies as you read to them.

### Isabho lakho-ke, uthamba lokufunda!

Khetha inkqubo enkulu yomculo wama-minibooks emazombecombisa ezi-ziqungilelweni zakwetha/ziqungilelweni zamazombecombisa ezi-ziqungilelweni lakwetha/ziqungilelweni lakwetha. Umculo izingane ukuthi zifundele indaba ezincwadini zazo ngokwemvelo uphindelelwa.



Neo

Josh

Bella

- Khetha amanye amagama asendabeni ezizowacubungula ndawonye. Sibonele, vumela izingane zakho ukuthi zizame ukuthola amagama amsindofana, noma nisho kanyekanye amagama abhalwe amakhulu noma agqama, niphakamise amazwi, bese nehlisa amazwi emagameni abhalwe amancane.
- Buza izingane zakho ukuthi zicabanga ukuthi umbhalo ubethini ezindaweni ezahlukane endabeni.
- Zenze ukuthi zikhumanise okwenzeka endabeni nalokho okwenzeke ezimpilweni zazo nezikhuthazayo.

Ngokuphinda karingi, izingane zithola izifundo ngolimi, amagama nemigomo emisha. Ngakho ngokuzayo uma uzwa izingane zakho zikucela zithi "Futhi Futhi!", yiba namuzwa wenjabulo – uzisiza ukuthi zibe ngabafundi!

**Yiziphi izincwadi izingane zakho ezifuna uzifundele zona uphinde, ubuye uphinde? Sicela usazise lezi zincwadi kungakadluli umhla ka-28 Febhruwari 2013 ku-Facebook noma ku-Twitter usebenzisa u-hashtag #ReadToMe bese uba semathubeni okuwina isethi yezincwadi ze-Little Hands.**



Drive your  
imagination

Read to me. Again! Again!  
Ngafundele.  
Phinda, ubuye uphinde!





Drive your imagination

Dear Na'ibali

I am enquiring as to why the wonderful Na'ibali supplements, which started out so positively with a mini-book every week, disappeared at the end of 2012 – or did I miss an announcement advising that it would no longer be published every week? I was passing the mini-books onto a colleague at work for her two little girls and they loved them and looked forward to receiving them. They have been enquiring as to when they will get another mini-book and I cannot give them any answer.

Yours faithfully  
Mrs Erin Gieseke

Dear Mrs Gieseke

It's wonderful to hear how you are helping our children become readers by passing on the mini-books to your colleague to use with her children. Don't worry, the Na'ibali supplement is alive and well – in fact, we will be producing a total of 30 new supplements in 2013! They appear in your newspaper during the school terms.

If you are not using the rest of the supplement yourself, perhaps you could also pass this on to your colleague because it contains story-related activities she could do with her children as well as advice on how to support and grow their love of reading. She can also find more help, reading tips and stories at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) throughout the year. Thank you for your encouraging words and for joining us in spreading the word about reading for enjoyment!

The Editor



Dear Na'ibali...  
Na'ibali othandekayo...

Write to  
Na'ibali at PO Box 1654,  
Saxonwold, 2132 or  
[letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org)  
Bhalela kwaNa'ibali  
ku-PO Box 1654,  
Saxonwold, 2132 noma ku-  
[letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org)



Na'ibali Othandekayo

Ngicela ukubiza ukuthi kungani izithasiselo zakwaNa'ibali, ezaqala kahle ngobhukwana njalo ngesonto ziyamalele ekupheleni kuka-2012 - noma ngabe angisibonanga isikhangisi esihho ukuthi azisezuthokakala masonto onke? Bengidululela amabhukwana kuzokwethu engisebenza naye ukuze azinikeze amantombazanyana akhe amabali. Ebezithanda futhi ebelangazela ukuzithola. Ebebuzo ukuthi angalithola nini futhi elinye ibhukwana kodwa angilwazi ukuwaphendula.

Oathobayo

UMk: Erin Gieseke

Nk: Gieseke Othandekayo

Kummandi ukuzwa ukuthi ubuzisa kanjani izingane zethu ukuba zibe ngabafundi ngokunikela uzokwethu amabhukwana azowasebenzisa nezingane zakhe. Ungakhathezeki, izithasiselo zakwaNa'ibali zisekhona – empeleni, sizokhazisa izithasiselo ezingama-30 ngo-2013 uwaqwa nje! Ziphuma ephaphandabeni ngesikhathi kuvulwe izikole.

Uma ungasebenzisi sonke izithasiselo mhlawumbe ungadlulisela kuzokwethu ngoba siqulathe imisebenzi ehambisana neendaba angoyenza nezingane zakhe kanye nokucebawa ukuthi angaluxhosa qhinde okukhulise kanjani uthando lokufunda. Angathola futhi okunye usizo, amacebo okufunda nezindaba ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) unyaka wonke.

Syokubonga ngamazwi akho okhuthazayo nangokuhlanganyela nathi elwaziweni ngokufundela ukuzithokozisa!

UMhlo!

#### Get the story ready to read!

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. To separate the pages, cut down the middle of pages 4 and 5.
3. Fold along the red dotted line.
4. If possible, keep the story in a plastic pocket to protect it.

#### Lungiselelani indaba enizoyifunda!

1. Khipha ikhasi lesi-3 nelesi-6 alesi sithasiselo.
2. Ukuze uhlukanise amakhasi, sika ikhasi lesi-4 nelesi-5 phakathi nendawo.
3. Goga ulandele umugqa wamachashazi abomvu.
4. Uma ningakwazi ukwenze njalo, gcinani indaba eplastikini ukuze niyivikele.



### In your next Na'ibali supplement:

- Find out about the importance of reading to your children in your home language/s
- Join us in celebrating International Mother Tongue Day
- Mini-book, *One dark, dark night*
- A read-aloud story, *The rain bird*

Need more resources? Na'ibali is here to help! Visit the resource section on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) for posters, bookmarks, checklists and tip sheets which are available in six South African languages! You can also find us on Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)



### Esithasiselweni sakho esilandelayo sakwaNa'ibali:

- Thola kabanzi ngokubaluleka kokufundela izingane zakho ngolimi noma izilimi enizikhuluma ekhaya.
- Hlanganyela nathi ekugubheni Usuku loMhlabawonke lweziLimi sazeKhaya.
- Ibhukwana, *Obunye ubusuku obabunyama kabi*
- Indaba enizoyifunda kakhulu, *Inyoni enisa imvula*.

Ngabe udinga ezinye izinsiza? UNa'ibali ulapha ukuze akusize! Vakashela ingxenye yemithombo yolwazi kuwebhusayithi ethi [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) ukuze uthole amaphosta, izinto zokubekisa, izinhlu zezinto akufanele zenziwe namakhasi amacebo atholakala ngezilimi eziyisithupha zaseNingizimu Afrika! Ungasithola futhi naku-Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Busiswa Pokade. Na'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

The Times



# Helping Honey

## Ukusiza uHoney

Honey has gone missing! Help the children to find and rescue her.

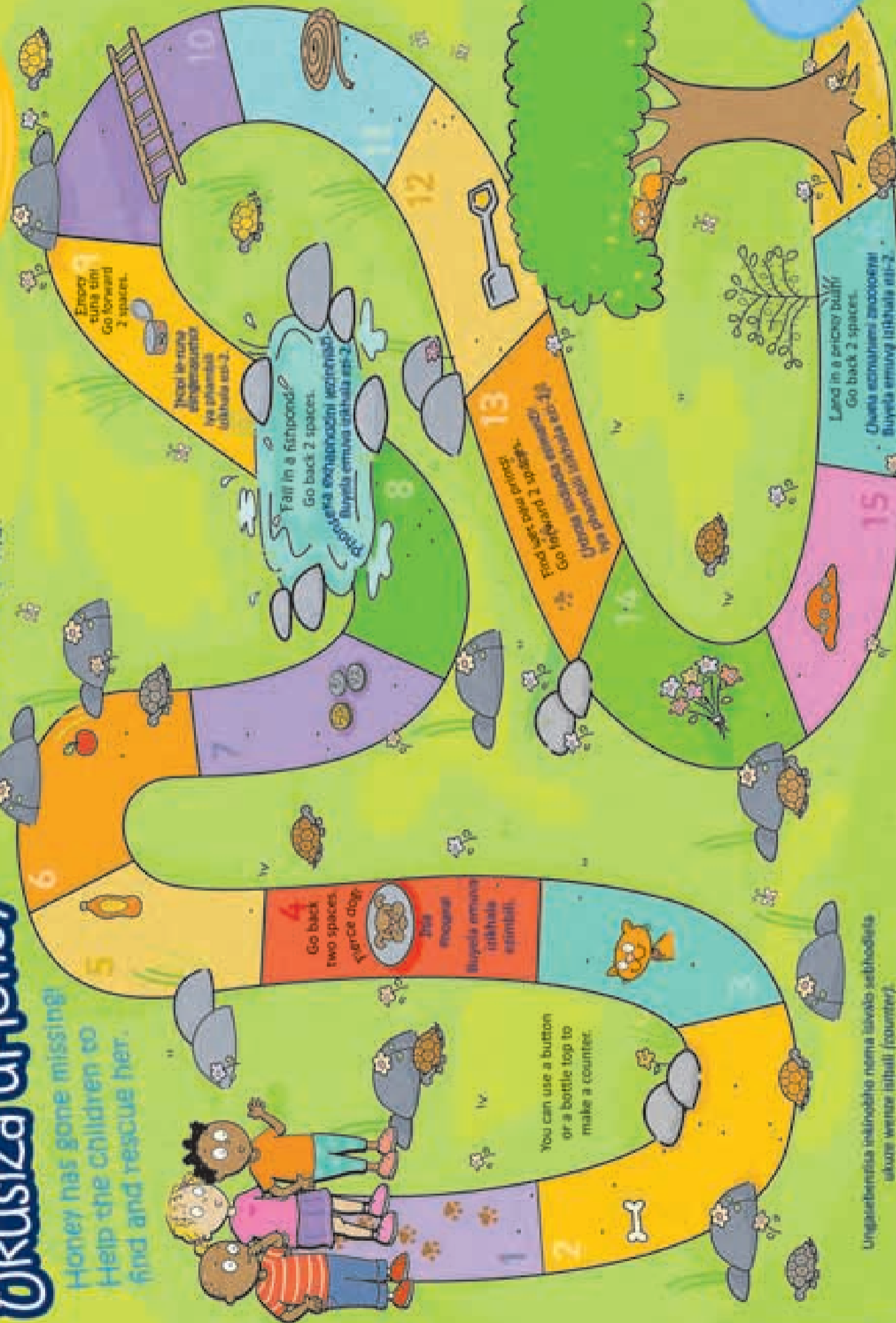
Ulahlekile uHoney! Siza izingane ukuthi zimthole bese zimtakula.

Ben keeps finding tortoises. How many can you find? UBem ulekuwa ethola izimfudu. Othola ezingaki?

**How to play:**  
You will need a dice and a counter for each player. Take turns to roll the dice and move your counter the number of spaces shown on the dice. Follow the instructions on the section of the board you land on. Look at the picture in each section of the game. Will this item help you to rescue Honey?

**Indlela odlalwa ngayo lo mdlalo:**  
Udinga idayisi nesibali samdlalo ngamnye. Shintshani ngokugqoka idayisi bese ntsambata isibali inani lesikhala ezikhonjwa idayisi. Lamela imiyalelo esenzweni yooqembu ongeni kuyo. Bheka isithombe endaweni nganye yendlelo. Ngabe leyo nto ipuzisa yini ukuthi utakule uHoney?

Who rescued Honey first? Ubani oqakule uHoney kuqala?



Energy sungu sithi Go forward 2 spaces.

Fall in a fishpond! Go back 2 spaces.

Land in a crickey duff! Go back 2 spaces.

You can use a button or a bottle top to make a counter.

Ungabambisa inkimbiso noma sibalo selidololo akona wenza isibali (counter).



Michael Daniel Ambarchew  
Nadia El Kholy  
Joshua Madumilla  
Beverley de Meyer

PRAESA



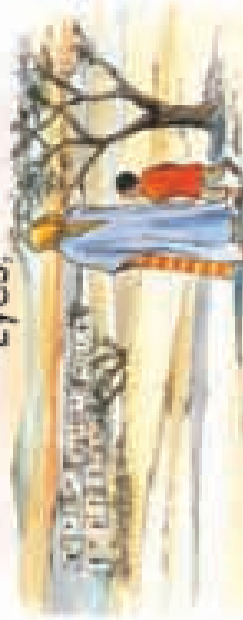
# Riddles Iziphicaphicwano

1

6

During the day, they roam everywhere together. At night, they close their twig doors. What are they?

Eyes.



Emini, bazulazula yonke indawo ndawonye. Ebusuku, bavala iminyango yabo eyizinswani. Bayini laba na? Armehlo.

Ngobani abazalela abantwana babo ezihlahleni ezinamewa na?



Who bears their young in thorny bushes?

2

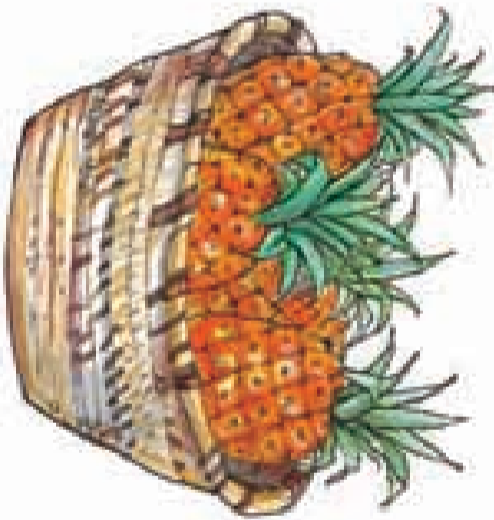
7

A mosquito net.



Inethi lomiyane.

Ophayinaphu.



Pineapples.

3

8

What is as big as an elephant, yet as small as a handkerchief?



Yini enkulu njengendlovu, kodwa ibe incane njengeduku lesandla?

Ngubani ongwela umfula kodwa ongabi manzi na?



Who can cross the river without getting wet?

4

5

An unborn baby.



Umntwana ongakazalwa.



Drive your imagination

11



What other tricks can magicians do?

The curtains rose and a spotlight shone down. A man in a black top hat appeared – a magician! He took off his hat and started pulling out bright scarves! Everyone clapped as the stage was filled with a rainbow of scarves.

12



How many balls is she juggling?

Next it was the turn of a juggler riding on a unicycle. "I want to learn how to do that," thought Emma, very impressed.

13



Would you like a surprise like this?

"I love this surprise! It was worth waiting for. Thanks, Mom," said Emma happily.

# Story time Wait and see

"Surprise day, surprise day, today is surprise day!" sang Emma as she brushed her hair. "I wonder where we are going."

1



How does Emma feel?

"Where are we going, Mom?" asked Emma when they were inside the car. Mom smiled and said, "Wait and see. It's a surprise!"

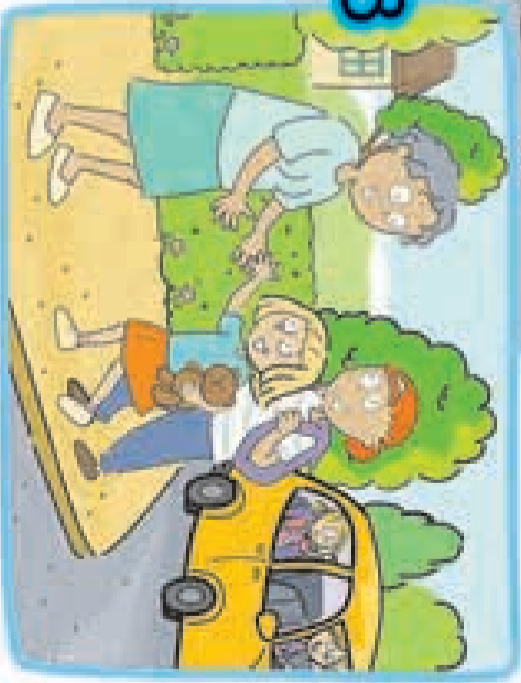
2



Do you like surprises?

The car stopped at Granny's house. Was this the surprise? Maybe Granny had made her delicious custard. Kurt and Mila got out of the car. "You stay in the car, Emma," said Mom. Today it's just you and me going out together!" Mom smiled.

3



*Wolke*  
It starts with a story.

Drive your Imagination

Wolke is a national reading-for-enjoyment initiative to get people in South Africa – children and adults – passionate about being and reading stories. For more information, visit [www.wolke.org](http://www.wolke.org)

## Smart Kids

Smart Kids offers a range of fun activities for kids to do on their own or with their parents. The activities are designed to develop key skills and prepare students for school.



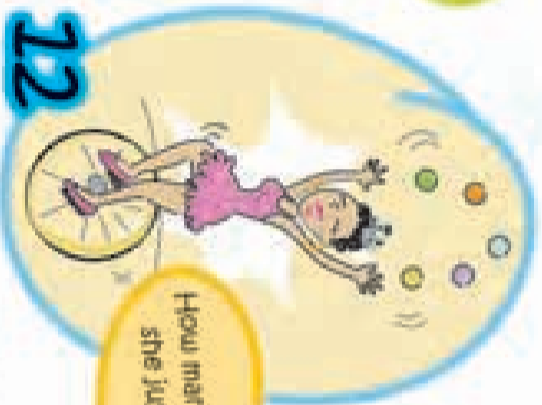
11



What other tricks can magicians do?

The curtains rose and a spotlight shone down. A man in a black top hat appeared – a magician! He took off his hat and started pulling out bright scarves! Everyone clapped as the stage was filled with a rainbow of scarves.

12



How many balls is she juggling?

Next it was the turn of a juggler riding on a unicycle. "I want to learn how to do that," thought Emma, very impressed.

13



Would you like a surprise like this?

"I love this surprise! It was worth waiting for. Thanks, Mom," said Emma happily.

# Story time Wait and see

"Surprise day, surprise day, today is surprise day!" sang Emma as she brushed her hair. "I wonder where we are going."

1



How does Emma feel?

"Where are we going, Mom?" asked Emma when they were inside the car. Mom smiled and said, "Wait and see. It's a surprise!"

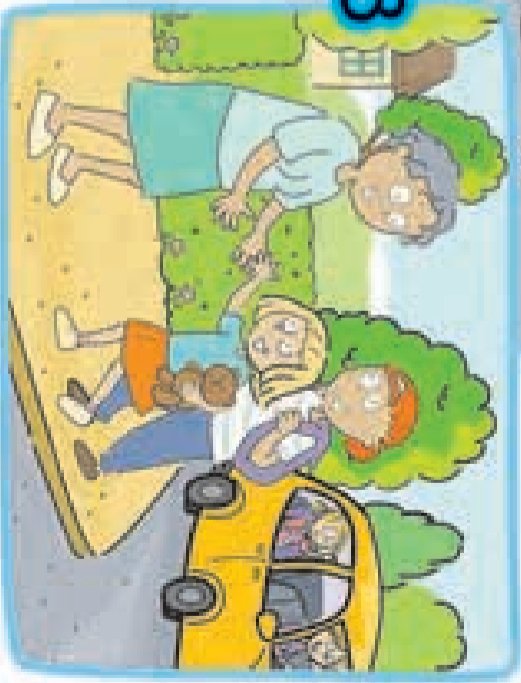
2



Do you like surprises?

The car stopped at Granny's house. Was this the surprise? Maybe Granny had made her delicious custard. Kurt and Mila got out of the car. "You stay in the car, Emma," said Mom. Today it's just you and me going out together!" Mom smiled.

3



*Wolke*  
It starts with a story.

Drive your Imagination

Maternal is a national reading-for-employment initiative to get people in South Africa – children and adults – passionate about being and reading stories. For more information, visit www.maternal.org

## Smart4kids

Smart4kids offers a range of fun activities for kids to do on their own or with their parents. The activities are designed to develop key skills and prepare students for school.



11



Yimaphi abanye amaqhinga angenziwa umuntu owenza umlingo?

Kwephakama ibhetshi kwahamba lambo elihanyisa kugqame endaweni eyodwa. Kwavela indoda eqoke i-top hat emnyama - umuntu owenza umlingo! Wakhumula sigqoko sakhe waze eqala ukubhika izibhalo ezinemibala egqamile! Bonke abantu babambana ngezandla ngesibhathi ishashazi liguwala izibhalo ezinemibala yonke yothingo lwenkwasazana.

12



Uphosa phezu engakhe amabhola amangazi?

Kwalandela ntaba lophosa phezu engakhe amabhola oqhele ibhayisikili elinesondo elibodwa. "Ngiluma ukufunda ukwenza kanjena," kuzabonga u-Emma, ethatheke kakhulu.

13



Ngabe ungathanda ukubona into obungayilindele eFani nale? Ngayabona! Ngayabona! Ngayabona!

"Ngayabona! lokhu engikubonile ebingayilindele! Bekufanele ukulindwa. Ngayabonga Mama," kusho u-Emma ngokujabula.

# Isikhathi sezindaba Thula uzobona

"Usuku engizobona ngalo into engingayilindele, usuku engizobona ngalo into engingayilindele, namhlanje usuku engizobona ngalo into engingayilindele!" kucula u-Emma ngesibhathi ekama izwele zabhe ngebhathi. "Kazi siyaphi!"

1



Uzizwa kanjani u-Emma?

"Siyaphi, Mama?" kubiza u-Emma ngesibhathi sebejamotweni. Ukhama wamamathaka wathi, "Thula uzobona, angakhe ngikwazi ukukutshela, uzobona sesifika khona!"

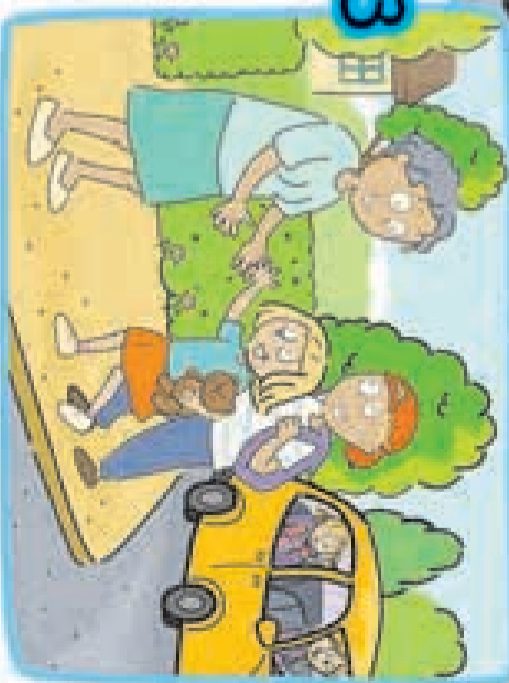
2



Ngabe urakuthanda ukuthola into obungayilindele?

Imoto yama kwaGogo. Ngabe viyo le nto engingayilindele? Mhlawumbe uGogo ungenzale uhlazazi omamdi. UKurt nokhaka baphuma emotweni. "Ungaphumi emotweni Emma," kusho uMama. "Namhlanje usuku lwami nawe lokuzibhika."

3





Drive your Imagination

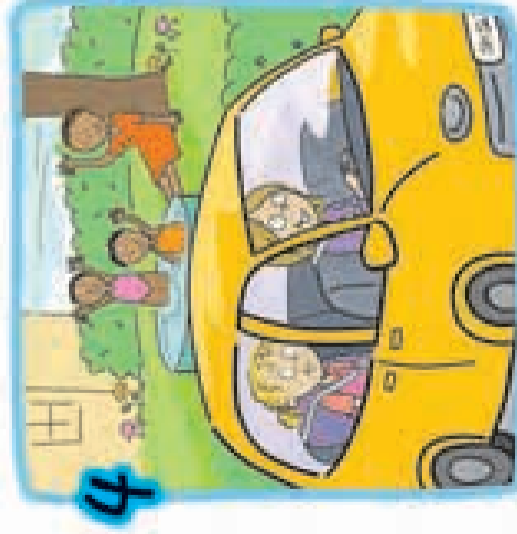
Natcatal umkhawaso kazwelonke wokujabulela ukufunda ukwenza ukuthi abantu basekhaya zama Afrika - izigame nabezwe abasala - babengqazi lokuxoxa kanye nokufunda izandaba. Ukufunda ukwazi okunobaluleko, vavazwisa e [www.natcatal.org](http://www.natcatal.org)

**Smart Kids**

Smart Kids offers a range of fun activities for kids to do on their own or with their parents. The activities are designed to develop key skills and prepare students for school.

[www.smartkids.co.za](http://www.smartkids.co.za)





4

"Ngiyazi ukuthi siyaphi! Siyobhukuda kuho kaThandi," kusho u-Emma. Kodwa uMama wadula ngemoto kubo kaThandi. "Asiyi khona namhlanje," kutho uMama, esamamathela.

Ngabe ucabanga ukuthi bayaphi?



5

"Sengiyazi-ke manje!" kumemeza u-Emma. "Siya epikinikini." Kodwa uMama wadlula ngemoto epaki. "Cha, asizanga khona namhlanje. Kuzomele ufinde ukuze ubone ukuthi siyaphi!" kuhlaka uMama.



6

Ngabe babona emamuvini?

"Sengiyazi ngampela-ke manje ukuthi siyaphi!" kumemeza u-Emma. "Siya emamuvini! Ngingawuthola yini u-popcorn bandla?" Kodwa uMama wanikona ikhanda waqhubeka nohambo.



7

Asiyi khona ukuyobhukuda, asiyi khona epikinikini futhi asiyi khona emuvini. Ngabe yini le nto engizoyibona engingayilindele? Wayengasabwazi ukusagela u-Emma. "Sesizafika," kusho uMama.



8

"Sesizafika ekugcineni," kusho uMama. "Siyobuka umbukiso." "Yini igama lombukiso?" "Kuzomele ufinde ure uwubone," kuhlaka uMama.



9

U-Emma wabona ephosteni umuntu wesifazane ophosa phezulu enqake amabhola ehhovisi lokuthengisa amathikithi. Wazibaza ukuthi ngabe bazobona umbukiso womuntu ophosa phezulu enqake amabhola yini.

Ngabe ucabanga ukuthi bazobona luphi uhlobo lombukiso?



10

"Yini engemva kwethethi?" u-Emma ehlabela uMama. Wacabanga ukuthi mhlawumbe kwakungowesifazane ophosa phezulu enqake amabhola. "Shhh...Thula utobona!" kuhlaka uMama.